DES AUNAIS Régine

ENGLISH-FRENCH Language Services

Appartement 406, 129 allée des Capucines, 44150 Ancenis, FRANCE

Tel.: +33 (0)9 53 81 51 33

Mobile: +33 (0)6 64 22 84 34

E-mail: [rdesaunais@free.fr](mailto:rdesaunais@free.fr)

SIRET: 431 262 484 00055

Date of birth: 02/01/72

Mother tongue: French

**TRANSLATION EXPERTISE**

I am a full-time freelance translator, undertaking English into French translations in the following subject areas:

|  |  |
| --- | --- |
| **Specialism** | **Types of document** |
| **Public Relations, Business, Contracts and Human Resources** | Press releases, company communications, Web sites, surveys, marketing material, terms & conditions, contracts, European Work Council related material, HR training material, etc. |
| **Development and international agencies** | Health-related material for UNAIDS, Roll Back Malaria, the Global Fund, WHO, etc. |
| **Travel and Entertainment** | (e.g. Madame Tussaud’s Souvenir Guide, South Devon Tourist Brochure, St Michael’s Mount Tourist Brochure, London Eye leaflet, Pembrokeshire Tourist Brochure, Snowdonia Tourist Brochure, Narita Airport Terminal 1 & 2 Guides, Windsor Castle Official Guide, Canterbury Cathedral Guide) |
| **Construction equipment, transport, health and safety, MSDS, food and beverages, agriculture, photography** | Press releases, brochures, specifications, user and operator instructions, material safety data sheets, food labels |

**REVIEW AND POST-EDITING EXPERTISE**

The review is the process of improving human-generated translations while post-editing is the improvement of machine-generated translations (e.g. translations done with Google Translator)

**SPECIAL ACHIEVEMENTS**

During my career, I had the opportunity and pleasure to translate two books due for publication in French:

“*Jardiner dans un petit espace*”: a 40,000 words gardening book, published by Parragon, and  
“*L’essentiel de Monet*”: a 25,000 words art book, also published by Parragon.

**STANDARD RATES (IN EURO)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Translation**: |  | 0.083/source word (+20% for lists of terms) |
| **Minimum fee:** |  | 25.9 |
| **CAT tool rates:** | New words | 0.083/source word |
|  | 75-99% matches | 0.053/source word |
|  | 100% matches/Repetitions | 0.028/source word |
| **Review:** |  | 0.02/source word minimum (depending on the translation quality) or 27.4 per hour |
| **Post-editing:** |  | 27.4/hour |
| **Hourly rate:** |  | 27.4 |

**EQUIPMENT**

PC, Windows 7, **SDL Trados Studio 2011** SP2, Word 2007, Excel 2007, PowerPoint 2007, Access 207, Publisher 2007

**REFERENCES**

|  |  |
| --- | --- |
| Mr Marc Vitale, Mill Cottage, 27 Chapel Road, Alphington, Exeter EX2 8TB, UK Email: [mvitale@enterprise.net](mailto:mvitale@enterprise.net)  Tel.: +44 (0)1392 490018  Fax: +44 (0)1392 490017 | M. Joop Fraikin, Fraikin Communications, Tuinbouwstraat, 58, rue du Jardinage, 1082 Brussels, Belgium Email: [jfraikin@fraikin-communications.com](mailto:jfraikin@fraikin-communications.com)  Tel.: + 32 (0)2 468 18 62 Fax: + 32 (0)2 468 16 22 |

**RELATED EXPERIENCE**

Since May 2000 **Full-time freelance translator**

Jan. 1997 - April 2000 **in-house translator** Idioma Language Services, Exeter, UK

* Head of the French department
* Project Manager responsible for the translation, revision and proof-reading of 9 children reference and art books. Volume: approx. 1 million words

June - July 1995/1996 **French translator/Terminologist** Provence Traduction, Marseilles, France

* Translation of semi-technical, business and general documents
* Compilation of a computer network dictionary
* Setting up and implementation of the company’s terminological database

**UNIVERSITY DIPLOMAS**

Bachelor in translation (1996)  
Centre de Formation des Traducteurs, Terminologues et Rédacteurs (Rennes 2 University), France

**BTS** (equivalent to hnd qualification) (1992): **advanced trilingual secretarial work** (French-English-German), Lycée Gabriel Touchard - Le Mans, France

**OTHER LANGUAGES**

**German** Good knowledge